<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>The early Japanese translations of Sigmund Freud's works an annotated list /</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Other Contributor(s)</td>
<td>University of Hong Kong. Dept. of Psychology.; University of Hong Kong. Social Sciences Research Centre.</td>
</tr>
<tr>
<td>Author(s)</td>
<td>Blowers, GH; Yang, S</td>
</tr>
<tr>
<td>Issued Date</td>
<td>1997</td>
</tr>
<tr>
<td>URL</td>
<td><a href="http://hdl.handle.net/10722/42556">http://hdl.handle.net/10722/42556</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Rights</td>
<td>This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.; The author retains all proprietary rights, such as patent rights and the right to use in future works.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
THE EARLY JAPANESE TRANSLATIONS OF
SIGMUND FREUD'S WORKS:
AN ANNOTATED LIST

Serena Yang & Geoffrey Blowers

香港大學社會科學研究中心
暨香港大學心理學系
SOCIAL SCIENCES RESEARCH CENTRE
in association with the
DEPARTMENT OF PSYCHOLOGY
THE UNIVERSITY OF HONG KONG

OCCASIONAL PAPER 20
An Annotated List of The Early Japanese Translations of Sigmund Freud's Works
(circa late 1920s and early 1930s)

Serena Yang Hsueh Chi Geoffrey H. Blowers

Department of Psychology
The University of Hong Kong
Pokfulam Road
Hong Kong
First published 1997
by the
Social Sciences Research Centre
in association with the
Department of Psychology
The University of Hong Kong
Pokfulam Road
Hong Kong

© 1997 Serena Yang and Geoffrey Blowers

**Errata**

<table>
<thead>
<tr>
<th>page</th>
<th>paragraph</th>
<th>line</th>
<th>wrong</th>
<th>correct</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>12</td>
<td>3</td>
<td>7</td>
<td>Fräuleine</td>
<td>Fräulein</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>4</td>
<td>6</td>
<td>Liebesleben</td>
<td>Liebeslebens</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
<td>Beziehung</td>
<td>Beziehung</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>Einführung</td>
<td>Einführung</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>2</td>
<td>9</td>
<td>Homosezualität</td>
<td>Homosexualität</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>2</td>
<td>3</td>
<td>Utchasareru</td>
<td>Chochakusareru</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>10</td>
<td>Sezeller</td>
<td>Sexueller</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>gesselschaft</td>
<td>Gesellschaft</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>2</td>
<td>6</td>
<td>Umbewussten</td>
<td>Unbewussten</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>6</td>
<td>9</td>
<td>Liebesleben</td>
<td>Liebeslebens</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>2</td>
<td>5</td>
<td>Liebesleben</td>
<td>Liebeslebens</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contents

Foreword: Michael Molnar ......................................................... i

Introduction ................................................................................... iii

Acknowledgements........................................................................ v

The context for the translators ................................................... vii

Annotations for *Ars* editions ..................................................... 1

Annotations for *Shunyodo* editions ............................................. 7

Listing of editions : *Ars* ................................................................. 11

Facsimile of advertisement of *Ars* publications ............................ 25

Listing of editions : *Shunyodo* ..................................................... 31

Facsimile of advertisement of *Shunyodo* publications .................. 45

Sources ....................................................................................... 49

Notes on editors ........................................................................... 52
Foreword

Until now the question of Japanese translations of Freud has remained shrouded in mystery for western scholars. Available translation listings were not compiled by specialists in oriental languages and were therefore not totally reliable. We owe thanks to Serena Yang and Professor Geoffrey Blowers for having remedied that situation. Their list will prove invaluable for historians working on the influence of Freud on Japanese culture.

Michael Molnar
Research Director
The Freud Museum
Hampstead
London
Introduction

The principal reason for drawing up these lists of early Japanese translations of Freud's works is for the convenience of scholars who may need to search for a particular translation. These lists will also enable those not proficient in Japanese to clarify the titles and contents of each book, and to provide a starting point for those interested in the enculturation of Freudian ideas through the translation process.

The enclosed lists are of two sets of Freud's works in Japanese which appeared in the early thirties from rival publishers: Shunyodo and Ars. The Shunyodo editions were translations mostly by literati; the Ars by academics and physicians. Shunyodo produced 10 volumes in all; Ars, 15. Shunyodo's sources were from a mixture of original German texts and English translations, though the English translator often went unacknowledged; the Ars were based mainly on the original German though occasionally their translators referred to the English translations.

This curious situation arose through an unfortunate set of circumstances in which Freud, who had originally given permission to Marui Kiyoyasu to produce a translation of his work in 1927, subsequently gave the rights to the psychologist Yabe Yaekichi when Marui did not immediately follow up. Later he admitted fault when he granted Marui permission to open a Sendai branch of the International Psychoanalytic Society. Yabe formed an alliance with Ohtsuki Kenji, a literary scholar from Waseda University, and their group operated largely outside of the university system.
Although Marui and Ohtsuki can be identified with separate groups of translators linked to rival publishers, it is clear from their prefaces that Ohtsuki played a far larger role in the overall process than did Marui, and had a hand in the production of every one of the Shunyodo volumes. In spite of the rivalry and the attempt on each of their parts, and others subsequently, to claim that each group had translated Freud’s complete works, there were only five volumes in common. These, however, bore a remarkable similarity to each other. Details of these two groups activities and of their associations to Freud are given in our paper in the *Journal of the History of the Behavioural Sciences* (1997) to which we refer the interested reader.

Our information is taken largely from the translators’ prefaces at the beginning of each volume. Many, but not all, volumes are housed in the Freud Museum, Hampstead. Those which aren’t we traced to various libraries in Japan. However, we have been unable to locate one edition, No. 12 in the Ars set of 15 volumes, and our scant information comes solely from advertisements of it which appeared in other volumes. The works are listed by the publisher although the volume numbers do not correspond to the order in which they appeared. Translators’ names are written in the conventional form for Japanese, i.e., the family name appears first.

Geoffrey H. Blowers
Serena Yang Hsueh Chi
Hong Kong, March 1997
Acknowledgements:

We wish to thank Michael Molnar and Keith Davis for granting access to the Freud Museum’s Japanese volumes and for giving helpful editorial advice. We are also indebted to Ms. Suzuki Yuko of the Department of Psychology at Nihon University, Tokyo, for supplying volumes available only in Japan, and Theresa Leung Yuk Chun for her editorial assistance.
The Context for the Translations

The first translation of a work of Freud's into Japanese was the *Introductory Lectures on Psychoanalysis*. The translator was Yasuda Tokutaro who had first read Freud's *Interpretation of Dreams* in 1910, in English, in high school when German texts were scarce because of the lack of diplomatic relations between Germany and Japan during the Great War. He had already published several books through the Ars publishing house with modest sales until his translation of the *Introductory Lectures* in 1926 which sold very well, though he did not receive royalties. When it became clear that there was a market for Freud in Japan, Ars decided to go ahead with a translation of Freud's complete works from German which had just been imported. The publishers, however, felt that it should be done by a German scholar and passed it on to others.

The task of translation was then taken up independently by Ohtsuki Kenji, and Marui Kiyoyasu. Ohtsuki, a literature graduate from Waseda University, was one of the founders of the Tokyo Psychoanalytical Association set up with Yabe Yaekichi. Its members were all lay analysts and were from a literary or psychology background.

Ohtsuki formed a Tokyo Institute of Psychoanalysis whose initial purpose was to translate all of Freud's works for the publisher Shunyodo. He oversaw the translation of what amounted to 10 volumes of Freud's works, helped by the translators Yabe Yaekichi, Hasegawa Seiya, and Tsushima Kanji. His organization had no academic affiliation. By contrast the Sendai branch of the International Association, set up by Marui with his student Kosawa, operated
under the umbrella of psychiatrists with a psychoanalytic leaning at Tohoku University Medical School. Through the publisher Ars, Marui was asked to produce a translation of the "complete" works of Freud.

In actuality there was not a great deal of overlap between the sets, the common volumes amounting to Totem and Taboo, Beyond the Pleasure Principle, The Psychopathology of Everyday Life, and the essays, The Psychology of Art and The Psychology of Love. One set of translations (Ars) was based on Freud’s German editions, the other (Shunyodo) on English translations. As with the translation of Freud’s works into Chinese, there were no standard terms, and a certain free rein in the use of symbols matched to either the meaning or the sound of the foreign term prevailed.

In Japanese the sound/meaning distinction has been achieved through the development of kana or writing systems which express the sounds of words, and kanji or characters that originated in Chinese and that express the meaning of terms. While these systems can be used separately, they are often used in combination, and have been for Freud’s translations. In spite of some differences in the relative use of kana over kanji amongst various translators, on the whole the rival translations of Freud’s works bore a good deal of similarity in their attempts to transcribe the meanings of psychoanalytic terms. Some differences were inevitable given that some translations were taken from English versions while others directly from the German.

For example, in Tsushima Kanji’s 1930 Japanese translation of Beyond the Pleasure Principle for Shunyodo, the word for "mental", taken from the 1922
English translation by Hubback, is *Seishin* [lit. "spirit"]. Kubo Ryöei's translation of the word "geist" for *A* in the same year, taken from the 1920 German edition of *Jenseits des Lustprinzips*, is *Shinteki* [lit. "of the heart-mind"]. Given that this book of Freud's in particular, is heavily invested with metapsychological concepts, it is noteworthy that the Japanese term which is taken to correspond with the English word, "mental", suggests a free floating essence, (and actually comes closer to the German, "geist") while the Japanese term chosen for the German equivalent is suggestive of a material substrate. To complicate matters, yet to confirm how fluid is the ongoing process of translation, Shunyodo brought out a subsequent edition of *Beyond* in 1940, by Ohtsuki Kenji, in which "mental" is translated as *Shinri* [lit."state of heart-mind"]. Ironically, the term "metapsychology" is translated in exactly the same way in the 1930 *A* and Shunyodo versions as *Choshinrigaku* [lit. "ultra study of heart-mind"]. The differences between translators suggest a tension between fidelity to the source and underlying presuppositions about the nature of mind in Japanese culture.
Annotations for *Ars* editions

1. **Studies in Hysteria**
   Translated from the German, with the sections authored by Breuer omitted. The translator, Yasuda Tokutaro, was then a medical student who took fourteen months to complete the task as he was busy with his own studies. Two years earlier he finished his translation of Freud’s *Introductory Lectures*, (vols. 7 and 8 below)

2. **The Interpretation of Dreams I**
3. **The Interpretation of Dreams II**
   Translated from the German with reference to Brill’s 1916 English edition. The translator, Niizeki Ryozo, was Professor at Gakushuin University and Lecturer at Tokyo University.

4. **The Psychopathology of Everyday Life**
   Translated from the German by Marui Kiyoyasu, a medical doctor at Tohoku University, who was the first person to deliver a regular series of lectures on psychoanalysis to medical students in Japan.

5. **Contributions to the Psychology of Love**
   This volume advertised in the pages of volume No.7, indicates the translator is Kimura Renkichi who was both a doctor and an economist. However we have been unable to locate this volume so its existence is in some doubt.
6. **Beyond the Pleasure Principle**

Translated from the German by Kubo Ryoei who also consulted the first English edition. This is a compilation of three works: *Beyond the Pleasure Principle, Group Psychology and the Ego* and *The Ego and the Id*. Kubo acknowledged that the Analysis of these volumes was difficult for the lay reader and suggested they begin with the *Introductory Lectures* as background. Kubo Ryoei was a Doctor of Letters and Professor at the Hiroshima Arts and Sciences University.

7. **Introductory Lectures on Psychoanalysis I**

8. **Introductory Lectures on Psychoanalysis II**

Translated from the German by Yasuda Tokutaro, a physician who claimed, in his preface written two years ahead of the translation, and subsequently in an interview very late in his life, that he felt a special affinity for Freud and should have been given the task of translating all of his works!

9. **Psychology of Jokes [translator’s title]**

This version of *Jokes and their Relation to the Unconscious* was translated from the German by Masaki Fujokyu and Arifuku Seiichi, both doctors. Sensitive to the demands of translating foreign works with unfamiliar concepts, they had particular difficulty with this text. Because of the cultural differences in humour, the original examples needed to be replaced. Masaki noted that the title word “Wit” [*Die Witz*] was meant to convey more than mere puns, so the Japanese term *share*
for double meaning terms was inappropriate. Instead, he chose tonchi which, in English, means “quick witted”. Acknowledging Freud’s wide coverage of different kinds of joke, he regretted Freud did not include a category of jokes relevant to speakers of two languages where the meaning of the phrase in the original language is entirely innocent, yet appears humorous in the second by virtue of the words’ sounds being associated with something vulgar or insulting. Masaki’s enthusiasm for the task led him to later investigate the psychology of Japanese jokes.

10. **Analysis of Arts**
A compilation of articles translated from the German by Shinoda Hideo, a writer and philosophy professor who taught at several universities in Tokyo, and Hamano Osamu, a translator of German literature. In their preface they felt the need to make Freud accessible to the general reader without diminishing the importance of his ideas.

11. **Totem and Taboo**
Translated from the German by Seki Eikichi, a lecturer at the Okura Advanced Business College [Okura Kousho]. Seki claimed that the academies in Japan were becoming attracted to Psychoanalysis because of its bold methodology and fresh observations, although usually new theories were shunned.

12. **The Future of an Illusion**
The source of this translation is unknown. The volume is located in the archives of the National Diet Library [Kokkai Toshokan]. The translators were Kimura Kinji, a Professor of German at Tokyo
University, and Naito Koubun, a physician and German scholar, who taught at several universities including Kobe, Kansai and Niigata.

13. Metapsychology
Translated from the original German by Hayashi Takashi, a physician who decided to call it Choishiki Shinrigaku, which means “Psychology Beyond the Conscious”. A compilation of a number of Freud’s essays, Hayashi recommended readers first read The Ego and the Id, in preparation for the material.

14. Psychoanalysis of War and Death (translator’s title)
A compilation of five articles translated from the German by Kikuchi Eiichi and Ishinaka Shyoji. The former, a specialist in Goethe, was a lecturer in German literature at Tokyo and Nihon Universities. The latter, a poet, was professor of German literature at Kyushu University. Kikuchi translated “Civilization and its Discontents”, “A Difficulty in the path of Psychoanalysis” and “A Seventeenth Century Demonological Neurosis”, from a 1930 German edition. Ishinaka translated “The Occurrence in Dreams of Material from Fairy Tales” and “Thoughts for the Time on War and Death”, from an earlier 1918 volume.

15. Analysis of Abnormal Sexuality (translators’ title)
A compilation of Freud’s essays on sexual perversion, the translators, Hayashi Takashi and Konuma Masuho, chose to title it, “Analysis of Abnormal Sexuality”. The source of the translations is from the original German. Hayashi, a physiologist and detective story writer, was an
honorary professor at Keio University. Konuma, a physician, and psychiatrist, was a guest member of the Institute of Labour Science, and an Honorary professor at Hiroshima University. Hayashi translated “An Introduction on Narcissism”, “Fetishism”, and “From the History of an Infantile Neurosis”. Konuma translated all other essays in this volume. According to Konuma, translating Freud’s work was very difficult, because his writing was very flowery (meibun) and quite incomprehensible (nankai) to the lay reader. Konuma tried to transform the original into easier reading while maintaining its spontaneity, so that the reader could grasp the concept as the original text intended. Both Konuma and Hayashi put lot of effort into their translations as they believed it was their responsibility to interpret Freud’s work precisely.
Annotations for Shunyodo editions

1. The Interpretation of Dreams
   Translated from the German 7th edition by Ohtsuki Kenji, who also relied on Brill’s English edition. The 3rd and 4th chapters of the translation were based upon M.D.Eder’s English translation of Freud’s 1921 report on Dream Psychology, with an introduction by Andre Tridon.

2. The Psychopathology of Everyday Life
   Translated by Ohtsuki Kenji from the German 10th edition as well as from Brill’s 9th English edition. Noting that Brill had omitted parts of the original and substituted his own examples, Ohtsuki tried to stick as closely as possible to the German text.

3. Society, Religion and Culture
   This title was suggested by the translator Ohtsuki Kenji to make the contents more accessible to the Japanese reader. As with several Ars volumes, this is a compilation of three of Freud’s important works translated and placed in sections according to the book’s title, thus: Shakai (Society) [Group Psychology and the Analysis of the Ego]; Shukyo (Religion) [The Future of an Illusion], and Bunmei (Culture) [Civilization and its Discontents.] The first two sections were translated by Hasegawa Kozo from English editions while the volume’s official translator, Hasegawa Seiya, subsequently modified them by making
4. Beyond the Pleasure Principle
Originally translated by Tsushima Kanji, who expressed dissatisfaction with his own efforts and subsequently asked Ohtsuki Kenji to revise it. Ohtsuki’s version, based upon German in consultation with C.J.M. Hubback’s English translation, appeared in 1941.

5. Theory of Sexuality and Theory of Inhibition
This translation was based upon an early English translation (translator unknown) and overseen by Ohtsuki Kenji, Tsushima Kanji and Asaba Takeichi, who made comparisons with the German text for clarification.

6. The Analysis of Arts
Another compilation of ten essays including *Wit and its Relation to the Unconscious*. Its translator, Ohtsuki Kenji, omitted some of the more prosaic expressions from the German text for the sake of the reader.

7. The Ego and the Id and Totem and Taboo
Two works bound in one volume and translated by Yabe Yaekichi and Tsushima Kanji respectively. The former relied on an English translation, the latter on the original German and English.
8. The Technique of Analysis
Translated by Ohtsuki Kenji from an unknown source. This volume comprises fifteen articles on psychoanalytic method.

9. Theory of Psychoanalytic Love
This is a rendering in English of translator Ohtsuki Kenji’s title. His source is not recorded. The contents include *Contributions to the Psychology of Love* and ten other essays.

10. An Introduction to Psychoanalysis
Ohtsuki Kenji’s translation of Freud’s *Clark University Lectures, On the History of the Psycho-Analytic Movement*, and the *Autobiographical Study*. 
Early Japanese Translations of Freud
An Annotated List of The Early Japanese Translations
of Sigmund Freud’s Works
(circa late 1920s and early 1930s)

Published by *Ars アルス刊*

(フロイト精神分析大系)

(*Furoido Seishin Bunseki Taikei*)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name of Book</th>
<th>Translator</th>
<th>Source &amp; Remarks</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. ヒステリー— (Hisuterii) 1930</td>
<td>安田徳太郎 (Yasuda Tokutaro)</td>
<td>German</td>
</tr>
<tr>
<td>Studies on Hysteria</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[Studien Über Hysterie (J. Breuer und S. Freud)] 1893-1895</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ヒステリー現象の精神機構に関して (Hisuterii Genshyono Seishinkikoni kanshite)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(豫報) (Yohou)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>On the Psychical Mechanism of</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hysterical Phenomena : Preliminary</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Communication</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[Über den Psychischen Mechanismus</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hysterischer Phänomene (Vorläufige</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mitteilung)] 1893</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>疾患史 (Shikkanshi)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Case Histories</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Frau Emmy von N. &amp; discussion</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Miss Lucy R. &amp; discussion</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. Katharina &amp; discussion</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. Fräuleine Elisabeth von R. &amp;</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>discussion</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ヒステリーの精神療法 (Hisuteriino Seishin Ryohou)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Psychotherapy of Hysteria</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[Zur Psychotherapie der Hysterie]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1893-1895</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 2* 夢判斷 上 | 新聞良三  
(Yume Handan) 1933  
The Interpretation of Dreams I  
[Die Traumdeutung I] 1900 (1899) |  
German, 1925  
and A. A.  
Brill’s 1916  
English edition. |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3 夢判斷 下</td>
<td>same as above</td>
<td>same as above</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| (Yume Handan) 1933  
The Interpretation of Dreams II  
[Die Traumdeutung II] 1900 (1899) |  
丸井清泰  
(Nichijoseikatsuno Ijyoshinri) 1930  
The Psychology of Everyday Life  
The Psychopathology of Everyday Life  
[Zur Psychopathologie des Alltagslebens] 1904 |  
German, Zur  
Psycho-  
pathologie des  
Alltagslebens,  
1904 |
| 4* 日常生活の異常心理 |  
木村廉吉  
(Renai Seikatsuno Shinri) undated  
Contributions to the Psychology of Love 1, 2 & 3  
[Beiträge zur Psychologie des Liebesleben] 1910, 1912 & 1918 |  
Source  
unknown |
| 5. 戀愛生活の心理 |  
German, 1925  
and A. A.  
Brill’s 1916  
English edition. |
| 1. A Special Type of Choice of Object made by Men  
[Über einen besonderen Typus der Objektwahl beim Manne] 1910 |  
|
2. On the Universal Tendency to Debasement in the Sphere of Love
[Über die Allgemeine Erniedrigung des Liebeslebens] 1912

3. The Taboo of Virginity
[Das Tabu der Virginität] 1918
[1917]

| 6* 快感原則の彼岸 | 久保良英
(Kaikan Gensokuno Higan) 1930 | (Kubo Ryoei) |
| Beyond the Pleasure Principle | German, with consultation of the English on the items of Nos. 1, 2 and 3. |
| [Jenseits des Lustprinzips] 1920 |

1. 快の原理を越えて
(Kaino Genrio Koete)
Beyond the Pleasure Principle
[Jenseits des Lustprinzips] 1920

2. 集団心理學と自我の分析
(Shudan Shinrigakuto Jigano Bunseki)
Group Psychology and the Analysis of the Ego
[Massenpsychologie und Ich-Analyse] 1921

3. 自我とエス
(Jigato Esu)
The Ego and the Id
[Das Ich und das Es] 1923
| 4. 精神分析の興味  
(Seishin Bunsekino Kyomi)  
The Claims of Psychoanalysis to Scientific Interest  
[Das Interesse an der Psychoanalyse] 1913 |
|---|
| 7* 精神分析入門 上  
(Seishin Bunseki Nyomon) 1928  
Introductory Lectures on Psychoanalysis I  
[Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse] 1917  
安田徳太郎  
(Yasuda Tokutaro)  
German, 1917 |
| 8* 精神分析入門 下  
(Seishin Bunseki Nyomon) 1928  
Introductory Lectures on Psychoanalysis II  
[Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse] 1917  
same as above  
same as above |
| 9* 機智とその無意識との関係  
(Shareno Seishin Bunseki) 1930  
Psychology of Jokes  
(Jokes and their Relation to the Unconscious)  
[Der Witz und Seine Beziehung zum Unbewussten] 1905  
正木不如丘  
(Masaki Fujokyu)  
with the assistance of  
有福精一  
(Arifuku Seiichi)  
German |
<table>
<thead>
<tr>
<th>10. 芸術の分析¹</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>(Geijutsuno Bunseki)</em> 1933</td>
</tr>
<tr>
<td>Analysis of Arts</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. レオナルド・ダ・ヴィンチ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>(Leonarudo da Vinchi)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Leonardo da Vinci</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>2. “詩作と真実”に現れたゲエテの小児期記憶</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>(Shisakuto Genjitsuni Arawareta Geete no Syonikioku)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>A Childhood Recollection from “Dichtung und Wahrheit”</td>
</tr>
<tr>
<td>[Eine Kindheitserinnerung aus “Dichtung und Wahrheit”] 1917</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3. 小倉興之の主旨</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>(Kobako Eramino Shushi)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>The Theme of the Three Caskets</td>
</tr>
<tr>
<td>[Das Motiv der Kästchenwahl] 1913</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>4. ミケランジェロの“モゼス”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>(Mikeranjero no Mouzesu)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>The Moses of Michelangelo</td>
</tr>
<tr>
<td>[Der Moses des Michelangelo] 1914</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>5. 精神分析から見た性格のニ三</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>(Seishinbunsek karamita Seikakuno Nisan)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Some Character-Types met with in Psychoanalytic Work</td>
</tr>
<tr>
<td>[Einige Charakterytypen aus der Psychoanalytischen Arbeit] 1916</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 6. 不気味なるもの  
(Bukimi narumono)  
The ‘Uncanny’  
[Das Unheimliche] 1919 |
|---|---|
| 11*ト - テムとタブ -  
(Totemuto Tabu) 1930  
Totem and Taboo  
[Totem und Tabu] 1913 |
| 闇榮吉  
(Seki Eikichi) |
| 12 幻想の未来^2  
(Gensouno Mirai)  
The Future of an Illusion  
[Die Zukunft einer Illusion] 1927 |
| 木村謙治  
(Kimura Kinji)  
内藤好文  
(Naito Yoshibumi) |
| 幻想の未来  
(Gensouno Mirai)  
The Future of an Illusion  
[Die Zukunft einer Illusion] 1927 |
| 幻想の未来  
(Gensouno Mirai)  
The Future of an Illusion  
[Die Zukunft einer Illusion] 1927 |
| 素人分析の問題  
(Shiroto Bunsekin MODAI)  
The Question of Lay Analysis  
[Die Frage der Laienanalyse] 1926 |
| 自傳  
(Jiden)  
An Autobiographical Study  
[Selbstdarstellung] 1925 [1924] |
| 13*超意識心理學  
(Chouishiki Shinrigaku) 1932  
Metapsychology  
[Metapsychologie] |
| 林たかし  
(Hayashi Takashi) -  
Physiologist |
| The German |

---

* Early Japanese Translations of Freud
<table>
<thead>
<tr>
<th>14 戦争と死の精神分析 1932</th>
<th>菊池栄一</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(Sensuto shino Seishin Bunseki)</td>
<td>(Kikuchi Eiichi)</td>
</tr>
<tr>
<td>Psychoanalysis of War and Death (translator’s title)</td>
<td>German</td>
</tr>
<tr>
<td>文化の不安</td>
<td>(Bunkano Fuan)</td>
</tr>
<tr>
<td>Civilization and its Discontents</td>
<td>(1929)</td>
</tr>
<tr>
<td>[Das Unbehagen in der Kultur] 1930</td>
<td>(1929)</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>精神分析の困難 (Seishin Bunsekino Konnan)</td>
<td>A Difficulty in the Path of Psychoanalysis</td>
</tr>
<tr>
<td>十七世紀の悪魔憑き神経症 (Junanaseikino Akumatsuki Shinkeisho)</td>
<td>A seventeenth-Century Demonological Neurosis</td>
</tr>
<tr>
<td>夢に於ける童話の要素 (Yumeni okeru Douwano Youso)</td>
<td>The Occurrence in Dreams of Material from Fairy Tales</td>
</tr>
<tr>
<td>戦争と死の精神分析 (Sensouto Shi no Seishin Bunseki)</td>
<td>Thoughts for the Times on War and Death</td>
</tr>
<tr>
<td>15. 異常性欲の分析 1933 (Iryo Seiyokuno Bunseki)</td>
<td>Analysis of Abnormal Sexuality (translators’ title)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

German

林たかし (Hayashi Takashi)
小沼十寸穂 (konuma Masuho)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>自己愛症序論 (Jikoaishyo Joron)</td>
<td>林たかし (Hayashi Takashi)</td>
</tr>
<tr>
<td>An Introduction on Narcissism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[Zur Einführung des Narzissmus]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1914</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ヒステリー症の空想と両性関係 (Hisuteriishono Kusouto ryosei Kankei)</td>
<td>小沼十寸穂 (Konuma Masuho)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hysterical Phantasies and their Relation to Bisexuality</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[Hysterische Phantasien und ihre Beziehung zur Bisexualität] 1908</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>エディプス複合の衰減 (Edipus Fukugouno Suimetsu)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Dissolution of the Oedipus Complex</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[Der Untergang des Ödipuskomplexes] 1924</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>精神分析学説に背反せるパラノイア症の一例 (Seishinbunseki Gakusetsuni</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Haichiseru Paranoia Shouno Ichirei)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Case of Paranoia Running Counter to the Psychoanalytic Theory of the Disease</td>
<td>[Mitteilung eines der psychoanalytischen Theorie widersprechenden Falles von Paranoia] 1915</td>
</tr>
<tr>
<td>同性性欲 (Dousei seiyoku)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Homosexuality (translator's sub-title)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
同性愛に陥った或る女性の心理成長に就て

(Douseiaini OchiittAruJoseino Shinriseiseini tsuite)
The Psychogenesis of a Case of Homosexuality in a Woman
[Über der psychogenese eines Falles von weiblicher Homosexualität] 1920

嫉拓、偏報、同性愛に於ける二、三の神經的機構に就て

(Shitto, Henshitsu, Douseiai niokeru nisanno Shinkeiteitikikouni tsuite)
Some Neurotic Mechanisms in Jealousy, Paranoia and Homosexuality
[Über einige neurotische Mechanismen bei Eifersucht, Paranoia und Homosexualität] 1922

サディズム

(Sadizumu)
Sadism

性格と肛門性欲

(Seikakuto Koumonseiyoku)
Character and Anal Erotism
[Charakter und Analerotik] 1908

本能轉換、特に肛門性欲の轉換について

(Honnotenkan, tokuni Koumonseiyoku nitsuite)
On Transformations of Instinct as Exemplified in Anal Erotism
[Über Triebumsetzungen, Insbesondere der Analerotik] 1917
マゾヒスムス
(Mazohisumusu)
Masochisms

小児が打撲される!
倒錯性欲の発生に関する参考文献
(Syoniga Utchasareru! Tousaku
Seiyokuno Hassei nikansuru
Sankouchiken)
‘A Child is being Beaten’:
A Contribution to the Study of the
Origin of Sexual Perversion
[“Ein kind wird geschlagen”, Beitrag
zur kenntnis der Entstehung sexeller
perversionen] 1919

マゾヒスムスに於けるリビド経済
の問題
(Mazohisumusu niokeru ribidokeizaino
Mondai)
The Economic Problem of Masochism
[Das ökonomische Problem des
Masochismus] 1924

フェティシスムス
(Fetishisumusu)
Fetishism

フェティシスムス論
(Fetishisumusu ron)
Fetishism
[Fetischismus] 1927

林たかし
(Hayashi
Takashi)
* These volumes form part of the collection, presently housed in the Freud Museum.

1 Volume 10, “Analysis of Arts”, previously advertised translator was Chino Syo-Syo, but the actual translators were Shinoda Hildeo and Hamano Osamu.

2 Volume 12, “The Future of an Illusion”, previously advertised translator was Kimura Kinji, but the actual translators were Kimura Kinji and Naito Koubun.
Early Japanese Translations of Freud
Facsimile advertisement of

Ars publications
最近の学界を悪魔の如く摂乱し神のみと確証を依依しい所、
人間の現実生活を左右する驚くべき恐怖を解明する心理研究の結晶である。

【ヒステリ】

【精神分析大系】

【精神分析新学説】

【精神分析】

この学派の精神分析は、神と悪魔とを同時に忌憚なく攻撃し、人間性の真実を示す哲學である。
<table>
<thead>
<tr>
<th>(2)</th>
<th>(3)</th>
<th>(4)</th>
<th>(5)</th>
<th>(6)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>丁</td>
<td>27</td>
<td>伊</td>
<td>早</td>
<td>早</td>
</tr>
<tr>
<td>早</td>
<td>早</td>
<td>早</td>
<td>早</td>
<td>早</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Early Japanese Translations of Freud

Facsimile advertisement of Ars publications
Early Japanese Translations of Freud
An Annotated List of The Early Japanese Translations of Sigmund Freud's Works

(circa late 1920s and early 1930s)

Published by Shunyodo 春陽堂版

(フロイト精神分析學全集)

(Furoido Seishin Bunseki-gaku Zenshu)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name of Book</th>
<th>Japanese Translator</th>
<th>Source &amp; Remarks</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1. 夢の詮釋  
(Yumeno Chushaku) 1932  
The Interpretation of Dreams  
preface written in 1929  
[Die Traumdeutung] 1900  

附録: (Furoku)  
Appendix:  
分析学諸術 (説明付)  
(Seishin Bunseki-gaku Goi) (Setsumei zuki)  
Glossary for Psychoanalysis (with explanation) | 大槻憲二  
(Ohtsuki Kenji) | German, 1921  
Translator's |
| 2. 日常生活の精神分析  
(Nichijyousekatsuno Seishinbunseki) 1930  
Psychopathology of Everyday Life  
Zur Psychopathologie des  
Alltagslebens] 1901 | 大槻憲二  
(Ohtsuki Kenji) | German 10th  
edition, 1924  
& A. A.  
Brill’s  
English  
translation 9th  
edition |
| 3. 社會，宗教，文明  
(Shakai, Shukyo, Bunmei) 1931  
Society, Religion, Culture  
[Gesselschaft, Religion, Kultur]  

1. 集團心理と自我の分析  
(Shudan Shinrito Jigano Bunseki)  
Group Psychology and the Analysis of the Ego  
[Massenpsychologie und Ich-Analyse] 1921  

長谷川誠也  
(Hasegawa Seiya) | Translated  
from the  
English with  
consultation  
of the German |
<table>
<thead>
<tr>
<th>2. 宗教の将来 (Shukyono Mirai)</th>
<th>長谷川誠也 (Hasegawa Seiya)</th>
<th>Translated from the English with consultation of the German</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Future of an Illusion</td>
<td></td>
<td>Translated from the English with consultation of the German</td>
</tr>
<tr>
<td>[Die Zukunft einer Illusion]</td>
<td></td>
<td>with consultation of the German</td>
</tr>
<tr>
<td>1928</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3. 文明と不満 (Bunmeito Fuman)</th>
<th>大槻憲二 (Ohtsuki Kenji)</th>
<th>Translated from the German with consultation of the English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Civilization and its Discontents</td>
<td></td>
<td>Translated from the German with consultation of the English</td>
</tr>
<tr>
<td>[Das Unbehagen in der Kultur]</td>
<td></td>
<td>with consultation of the German</td>
</tr>
<tr>
<td>1930 [1929]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>4. 快不快原則を超えて (Kaifukai Gensokuwō Koete)</th>
<th>對馬完治 (Tsushima Kanji)</th>
<th>English: Translator unknown</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1930</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Beyond the Pleasure Principle</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[Jenseits des Lustprinzips]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1920</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>強迫神経症</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Kyohaku Shinkeisō) 1930</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Disposition to Obsessional Neurosis</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[Die Disposition zur Zwangsneurose] 1913</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>對馬完治</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Tsushima Kanji)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>5 性欲論・禁制論 (Seiyokuron・Kinseiron)</th>
<th>矢部八重吉 (Yabe Yaekichi)</th>
<th>English: Translator unknown</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1931</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Theory of Sex and Theory of Inhibition</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>銀平 anymore than three essays (Seiyokuni kansuru Sanronbun)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Three Essays on the Theory of Sexuality</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[Drei Abhandlungen zur Sexualtheorie] 1905</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>矢部八重吉 (Yabe Yaekichi)</td>
<td></td>
<td>English: Translator unknown</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2. 禁制と微候と杞憂  
*Kinseito Chokoto Kiyuu*  
Inhibition, Symptoms, and Anxiety  
*Hemmung, Symptom, und Angst*  
1926 [1925]

3. 附録 フロイド先生見記  
*Furoku, Furuido Sensei Kaikenki*  
Appendix: A Meeting with Professor Freud  
(A record of the translator Yabe's audience with Freud on May 7, 1930 in Berlin.)

<table>
<thead>
<tr>
<th>6. 分析芸術論</th>
</tr>
</thead>
</table>
| *Bunseki Geijutsuron* 1931  
The Analysis of Arts |

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. 機智とその無意識の関係</th>
</tr>
</thead>
</table>
| *Kichito sono Muishikino Kankei*  
Wit and its Relation to the Unconscious  
*Der Witz und seine Beziehung zum Umbewussten* 1905 |

<table>
<thead>
<tr>
<th>2. フモール</th>
</tr>
</thead>
</table>
| *Fumouru*  
Humour  
*Der Humor* 1927 |

<table>
<thead>
<tr>
<th>3. 詩人と空想</th>
</tr>
</thead>
</table>
| *Shijinto Kusou*  
Creative Writers and Day-Dreaming  
*Der Dichter und das Phantasieren* 1908 [1907] |

<table>
<thead>
<tr>
<th>大槻憲二</th>
</tr>
</thead>
</table>
| *Ohtsuki Kenji*  
source unknown |
4. レオナルド ダ ヴィンチとモナリザの微笑
*(Leonardo da Vinci to Monariza no Bishou)*
Leonardo da Vinci and a Memory of his Childhood

5. 原始語における相反意義について
*(Genshigoni okeru Sohan-igi nitsuite)*
The Antithetical Meaning of Primal Words
[Über den Gegensinn der Urworte] 1910

6. 箇揵みの動機
*(Hakoeramino Douki)*
The Theme of the Three Caskets
[Das Motiv der Kästchenwahl] 1913

7. ミケランジェロのモーゼ
*(Mikeranjeru no Mouze)*
The Moses of Michelangelo
[Der Moses des Michelangelo] 1914

8. ゲーテの幼時期記憶
*(Geete no Youjikino Kioku)*
A Childhood Recollection from
“Dichtung und Wahrheit”
[Eine Kindheitserinnerung aus “Dichtung und Wahrheit”] 1917
| 9. 気味悪さ  
*(Kimiwarusa)*  
The "Uncanny"  
[Das Unheimliche] 1919 |
|---|---|
| 10. 夢と童話  
*(Yumeto Douwa)*  
The Occurrence in Dreams of Material from Fairy Tales  
[Märchenstoffe in Träumen] 1913 |
| 7. 自我とエス/ト-テムとタブー  
*(Jigato Esu/ Totemu to Tabuu)* 1932 |
| 1. Totem and Taboo  
[Totem und Tabu] 1913 |
| 2. The Ego and the Id  
[Das Ich und das Es] 1923 |
| 對馬完治  
*(Tsushima Kanji)*  |
| 矢部八重吉  
*Yabe Yaekichi*  |
| Tsushima from German  
| Yabe from English |
| 8. 分析療法論  
*(Bunseki Ryohoron)* 1932  
The Technique of Psychoanalysis  
[Zur Technik] |
| 1. フロイトの精神分析法  
*(Furoido no Seishin Bunsekiho)*  
Freudian Psychoanalytic Procedure  
[Die Freudsche Psychoanalytische Methode] 1904 [1903] |
| 2. 精神療法について  
*(Seishin Ryohouni tsuite)*  
On Psychotherapy  
[Über Psychotherapie] 1905 [1904] |
| 大槻憲二  
*Ohtsuki Kenji*  |
| Source unknown  |
3. 精神分析療法の将来
(Seishinbunsekino Shorai)
The Future Prospects of Psychoanalytic Therapy
[Die zukünftigen Chancen der psychoanalytischen Therapie] 1910

4. 分析の“仕掛し”について
(Bunsekino “Shiarashi” nitsuite)
“Wild” Psycho-Analysis
[Über “Wilde” Psychoanalyse] 1910

5. 精神分析に於ける夢の解釈の使用
(Seishinbunseki niokeru Yumeno Kaishakuno Shiyo)
The Handling of Dream-Interpretation in Psycho-Analysis
[Die Handhabung der Traumdeutung in der Psychoanalyse] 1911

6. 轉嫁の動力性
(Tenkano Douryokusei)
The Dynamics of Transference
[Zur Dynamik der Übertragung] 1912

7. 分析医に対する處置上の注意
(Bunsekiin Tatsuru Shochijyono Chui)
Recommendations to Physicians Practicing Psycho-Analysis
[Ratschläge für den Arzt bei der psychoanalytischen Behandlung] 1912
8. 精神分析操作中に於ける誤てる再認識について
(Seishinbunseki Sousachuni okeru Ayamateru Saininshiki nitsuite)
Fausse Reconnaissance (Déjà Raconté) in Psycho-Analytic Treatment
[Über Fausse Reconnaissance (Déjà Raconté) während der psychoanalytischen Arbeit] 1914

9. 分析處置法
(Bunseki Shochihou)
On Beginning the Treatment
[Zur Einleitung der Behandlung] 1913

10. 想起，反覆，並びに徹底
(Souki, Hanpuku, narabini Tetteisousa)
Remembering, Repeating and Working Through
[Erinnern, Wiederholen und Durcharbeiten] 1914

11. 醫者に対する婦人患者の轉嫁愛について
(Ishani taisuru Fujinkanjano Tenka Ainitsuite)
Observations on Transference-Love
[Bemerkungen über die Übertragungsliebe] 1915 [1914]
<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
</table>
| 12. 分析療法への道  
(Bunsekiryohoe nomichi)  
Lines of Advance in Psychoanalytic Therapy  
[Wege der Psychoanalytischen Therapie] 1919 [1918] |   |
| 13. 分析技法前史について  
(Bunseki Gihou Zenshini tsuite)  
A Note on the Prehistory of the Technique of Analysis  
[Zur Vorgeschichte der analytischen Technik] 1920 |   |
| 14. 非医者の分析可否の問題  
(Hiishano Bunseki Kahino Mondai)  
The Question of Lay Analysis  
[Die Frage der Laienanalyse] 1926 |   |
| 15. 性格と肛門性感  
(Seikakuto Koumon Seikan)  
Character and Anal Erotism  
[Charakter und Analerotik] 1908 |   |
| 9. 分析療論  
(Bunseki Renairon) 1932  
Theory of Psychoanalytic Love | 大槻慧二  
(Ohtsuki Kenji) |
| 1. 愛の心理  
(Reiaiseikatsuno Shinri)  
Contributions to the Psychology of Love 1, 2 & 3  
[Beiträge zur Psychologie des Liebesleben] | source unknown |
1) A Special Type of Choice of Object made by Men
[Über einen besonderen Typus der Objektwahl beim Manne]
1910

2) On the Universal Tendency to Debasement in the Sphere of Love
[Über die allgemeinste Erniedrigung des liebesleben]
1912

3) The Taboo of Virginity
[Das Tabu der Virginität] 1918
[1917]

2. ナルシシズム概論
(Narusiszumu Gairon)
On Narcissism: An Introduction
[Zur Einführung des Narzissmus]
1914

3. 崇物症(フェティシズム)
(Soubutsusho)
Fetishism
[Fetischismus] 1927

4. 文明的性道德と近代の神経病
(Bunmeiteki Seidotokuto Kindaino Shinkeibyo)
“Civilised” Sexual Morality and Modern Nervous Illness
[Die “kulturelle” Sexualmoral und die moderne Nervosität] 1908
5. ヒステリヤ空想と両性具有性
(Hisuteria Kusouto Ryosei Guyusei)
Hysterical Phantasies and their Relation to Bisexuality
[Hysterische Phantasien und ihre Beziehung zur Bisexualität] 1908

6. ヒステリ発作の一般的徴象
(Hisuteri Hossano Ippanteki Syojyo)
Some General Remarks on Hysterical Attacks
[Allegemeines über den Hysterischen Anfall] 1909 [1908]

7. 子供の嘘二つ
(Kodomo Uso Futatsu)
Two Lies Told by Children
[Zwei Kinderlügen] 1913

8. ある婦人の同性愛の心理的要因
(Arufujinno Doseiaino Shinrittekigenin)
The Psychogenesis of a Case of Homosexuality in a Woman
[Über die Psychogenese eines Falles von weiblicher Homosexualität] 1920
| 9. 嫉妬，妄想，同性愛  
(Shitto, Mousou, Douseiai)  
Some Neurotic Mechanisms in  
Jealousy, Paranoia and  
Homosexuality  
[Über einige neurotische  
Mechanismen bei Eifersucht,  
Paranoia und Homosexualität] 1922  
[1921] |
| --- |
| 10. マゾヒズム  
(Mazohizumu)  
The Economic Problem of  
Masochism  
[Das ökonomische Problem des  
Masochismus] 1924 |
| 10. 精神分析総論  
(Seishin Bunseki soron) 1933  
An Introduction to Psychoanalysis |
| 大槻寛二  
(Ohtsuki Kenji)  
German |
| 1. 精神分析五講  
(Seishin Bunseki Gokou)  
Clark University Lectures on  
Psychoanalysis  
[Über Psychoanalyse--- Fünf  
Vorlesungen] 1910 [1909] |
| 2. 精神分析運動史  
(Seishin Bunseki Undoshi)  
On the History of the Psycho-  
Analytic Movement  
[Zur Geschichte der  
psychoanalytischen Bewegung] 1914 |
| 3. 自傳  
(Jiden)  
An Autobiographical Study  
[Selbstdarstellung] 1925 |
|---------------------------------------------------------------|
| 4. 本全集総索引(件名及び人名  
(Honzenshu sosakuin[ Kenmei oyobi jinmei])  
Index of the complete set of Freud’s Works by Shunyodo |
|---------------------------------------------------------------|
Facsimile of advertisement of

Shunyodo publications
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>第三巻</td>
<td>社会・宗教・文明</td>
<td>（3） Secure Publishers Limited (London) Limited</td>
<td>1950年11月15日</td>
</tr>
<tr>
<td>第四巻</td>
<td>定価・四十七錢</td>
<td>友益堂出版部</td>
<td>1950年11月15日</td>
</tr>
<tr>
<td>第五巻</td>
<td>社会・宗教・文明</td>
<td>友益堂出版部</td>
<td>1950年11月15日</td>
</tr>
<tr>
<td>第六巻</td>
<td>定価・四十八錢</td>
<td>友益堂出版部</td>
<td>1950年11月15日</td>
</tr>
<tr>
<td>第七巻</td>
<td>社会・宗教・文明</td>
<td>友益堂出版部</td>
<td>1950年11月15日</td>
</tr>
<tr>
<td>第八巻</td>
<td>定価・十二錢</td>
<td>友益堂出版部</td>
<td>1950年11月15日</td>
</tr>
<tr>
<td>第九巻</td>
<td>社会・宗教・文明</td>
<td>友益堂出版部</td>
<td>1950年11月15日</td>
</tr>
<tr>
<td>第十巻</td>
<td>定価・十二錢</td>
<td>友益堂出版部</td>
<td>1950年11月15日</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Facsimile of advertisement of Shunyodo publications
集全学析分神精 ドイロフ

（第四巻）

第一章 以下 第七巻まで

IV. 強迫神経症の原因 第一論文 頭痛の原因について

V. 強迫神経症の原因 第二論文 山水とその発見

VII. 強迫神経症の原因 第三論文 神経症患者の性の変態

VIII. 強迫神経症の原因 第四論文 神経症患者の性の変態

IX. 強迫神経症の原因 第五論文 神経症患者の性の変態

附錄 快不快原則に関する諸義の解説

定価 四千五十銭

対馬 完治

矢部 八重 吉郎

（第五巻）

性態論・性制論

定価 二千七百銭

（第四巻）
<table>
<thead>
<tr>
<th>(10)</th>
<th>(9)</th>
<th>(8)</th>
<th>(7)</th>
<th>(6)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>筠金畜折分神精ドイロフ</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Early Japanese Translations of Freud
Sources

I. Freud Museum, Hampstead, London

The following *Ars* editions: (Translators’ name in brackets)

2. *The Interpretation of Dreams I* (Niizeki Ryozo) 1933
6. *Beyond the Pleasure Principle* (Kubo Ryoci) 1930
7. *Introductory Lectures on Psychoanalysis I* (Yasuda Tokutaro) 1928
8. *Introductory Lectures on Psychoanalysis II* (Yasuda Tokutaro) 1928
9. *Jokes and their Relation to the Unconscious* (Masaki Fujokyu) 1930
11. *Totem and Taboo* (Seki Eikichi) 1930
13. *Metapsychology* (Hayashi Takashi) 1932

The following *Shunyodo* editions:

1. *The Interpretation of Dreams* (Ohtsuki Kenji) 1932
2. *Psychology of Everyday Life* (Ohtsuki Kenji) 1930
3. *Society, Religion, Culture* (Hasegawa Seiya) 1931
4. *Beyond the Pleasure Principle* (Tsushima Kanji) 1930
5. *Theory of Sex and Theory of Inhibition* (Yabe Yaekichi) 1931
6. *The Analysis of Arts* (Ohtsuki Kenji) 1931
7. *Totem and Taboo* (Tsushima Kanji) 1932
   *The Ego and the Id* (Yabe Yaekichi)
8. *The Technique of Psychoanalysis* (Ohtsuki Kenji) 1932
9. *Theory of Psychoanalytic Love* (Ohtsuki Kenji) 1932
10. *An Introduction to Psychoanalysis* (Ohtsuki Kenji) 1932
II. The following volumes obtained from Libraries in Japan:

The Library of Hokkaido Educational University, Hakodate Branch:
1. *Studies of Hysteria* (Yasuda Tokutaro) 1930

The Library of Niigata University, Niigata:
3. *Interpretation of Dreams II* (Niizeki Ryozo)

The National Diet Library, Tokyo:
10. *Analysis of Arts* (Shinoda Hideo) 1933

Professor Kodama’s Collection at Nihon University, Tokyo:
14. *Psychoanalysis of War and Death* (Kikuchi Eiichi and Ishinaka Shyoji)
15. *Analysis of Abnormal Sexuality* (Hayashi Takashi and Konuma Masuho)


VI. Ohtsuki K. (1940) *Seishin Bunseki Gairon (The Outline of Psychoanalysis)*. Tokyo Institute of Psychoanalysis, Misuzu Shobo, Tokyo
Notes on editors

GEOFFREY H. BLOWERS is Senior Lecturer in the Department of Psychology at the University of Hong Kong. He has published papers on the reception of psychology and psychoanalysis in Hong Kong and China, is co-editor with Alison Turtle of a volume of papers on the spread of western psychology in Asia and Oceania, Psychology Moving East, and co-author with Kieron O’Connor of the book, Personal Construct Psychology in the Clinical context.

SERENA YANG HSUEH CHI is Honorary Research Associate in the Department of Psychology at the University of Hong Kong and has a background in literature and Japanese language.